



隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「擁有2,000年歷史的意大利龐貝古城，每年吸引大批遊客前來參觀，不過由於日久失修及受到遊客破壞，面臨被聯合國教科文組織（UNESCO）剔出世界遺產名單。經過意大利政府的努力，古城中的『神秘莊園』終修復完成。

意大利政府管理保養不善，『鬥士莊園』等多個遺跡2010年因豪雨倒塌。歐盟其後向意大利撥款加固古蹟及建立排水系統，但工程進度緩慢，歐盟於是要求意國當局今年年底前完成修復。」各位會如何把這段文字翻譯為英文？

「擁有2,000年歷史的意大利龐貝古城，每年吸引大批遊客前來參觀，不過由於日久失修及受到遊客破壞，面臨被聯合國教科文組織（UNESCO）剔出世界遺產名單：「擁有2,000年歷史」可寫作 two-thousand-year-old，留意中間要有 hyphen；「龐貝古城」是 Pompeii；「吸引」大批遊客前來參觀，英文寫成 has seen numerous tourists，這裡不是擬人法，而是說在這個地方能看到很多遊客，如果改成 has attracted tourists 不是不可以，但少了「這地方讓很多人駐足過」的意味，意思着重在「吸引過來」上了；「日久失修及受到遊客破壞」，用 deterioration 就可以了，重點是意大利政府沒有妥善保護，因此要寫上 Italian government's neglect；「神秘莊園」是 Villa of Mysteries。

「意大利政府管理保養不善，『鬥士莊園』等多個遺跡2010

龐貝古城「神秘莊園」終修復



■龐貝古城的「神秘莊園」剛剛修補完成，煥然一新。資料圖片

Q&A

1. UNESCO是聯合國教科文組織，全稱是？
2. 我們去旅行，常常會參觀當地歷史遺跡，英文是？
3. 把一個毀壞了的地方恢復過來，可以怎樣講？

1. the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
2. monuments or historic sites
3. restore, renovate, or reconstruct

打高爾夫球的寡婦？



隔星期三見報



上集提到在臉書上公布感情關係有很多種，這集說說怎樣稱呼另一半。

除了用 boyfriend 或 girlfriend，我們還可以用 sweetheart、lover、steady、beloved、true love 等等去稱呼愛人。

女生可以說：He is my man.（他是我的男人。）男生則可以這麼說：She is my girl/ babe/ love! 女孩子對以上稱呼一樣受落。

結了婚的 couples 就會用 my other half（我的另一半）、my significant half（我重要的另一半）、my better half（我較好的另一半）或 my partner（我的伴侶）去形容對方。當然，女方可以照直說 He is my husband 或 He is my hubby；hubby 是 husband 不正規的講法，經常在口語中用到。至於新婚男士，我們可以用 Benedict 這個字，特別是那些一直以來是鑽石王老五、現在竟然跑去結婚的男人！

至於男方也大可用 She is my wife 去指自己的妻子，而 my old lady 就是廣東話「我老婆」的意思。另外，當你聽到外國人說：He made an honest woman of her，請不要以為他在說「他令那個女人誠實」！原來 honest woman 是指 a wife who has married a man with whom she has been living for some time (especially if she is pregnant at that time)，即是奉子成婚的女人。



■「打高球的寡婦」不是真寡婦，只是老公太沉迷高球，令她像寡婦般而已。網上圖片

有「獎盃老婆」令人羨慕

First lady 則是指第一夫人；一個國家領導人的太太，我們會這樣稱呼。那讀者有沒有聽過 trophy wife 呢？Trophy 是獎盃，娶一個 trophy wife 就如得到獎盃一樣，令旁人羨慕；有 trophy wife 的男人通常是 old but affluent（老但富有），而 trophy wife 自然是 young and attractive（年輕貌美）的女人啦！

最後要介紹的是 golf widow。什麼，「打高爾夫球的寡婦」？不要誤會，golf widow 並沒有「死老公」，只是個老公成日走去打 golf，搞到她好似 widow 者！香港可能不會有太多 golf widow，但一定有不少 online games widow 吧！

《小王子》觀照大人荒謬事



逢星期三見報

大家有聽過《小王子》的故事嗎？很久很久以前，有一位小王子，他居住在 B612 號行星（planet）。有一天，小王子離開了自己的星球，周遊列國，造訪了不同的星球，遇見了不同的大人，有國王、酒鬼（tippler）、商人（businessman）、自負的（conceited）人等。在小王子眼中，他們都是奇怪的大人，做着荒謬（ridiculous）的事。

以下一些情節，值得大家看看：小王子在某星球遇見酒鬼。小王子問：你為何喝酒？（Why are you drinking?）酒鬼：為了忘記一些事。（So that I may forget.）小王子追問：要忘記什麼？（Forget what?）酒鬼：要忘記羞恥的事。（Forget that I am ashamed.）小王子再問：羞恥什麼？（Ashamed of what?）酒鬼：為酗酒而恥！（Ashamed of drinking!）

小王子無法認同他的行為而離開。筆者認為酒鬼自欺欺人（deceive oneself），只沉溺（indulge in）於錯誤中而不知悔改（repent）。

第四顆行星住着一個商人，他只看重數字，反覆計算（recount）天上星星的數目，不理會周遭的事物。他自以為擁有星星可致富，可買更多星球，變得更富有。這反映



■小王子離開自己的世界，歷盡荒謬事。資料圖片

了有些人只看重沒有意義的（meaningless）數字增長，永無止境地追名逐利。（二之一）

■香港專業進修學校 語言傳意學部 講師廖尹彤、崔穎欣 網址：www.hkct.edu.hk 聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

細讀給自己的信

文本細讀是文學欣賞的基本功。在課堂上閱讀作品的時候，老師常常會引導同學注意文本各部分的細節，以及它們之間的連繫和呼應。如果作品有不同版本，老師也會教同學注意各版本之間微細的差異和它們各自的不同效果。

文本細讀的方法，不但可以用來讀文學作品，也可以用來分析歌詞。有時順手拈一兩首歌詞做文本分析練習，對同學來說是很好的鍛煉。比較同類題材的歌曲或同一首歌不同版本的表現手法，更可讓自己充分意識到細節間的微妙差異，練習如何清晰地分析。

《手紙》日版分「你」「我」港版重「我們」

以「寫信給自己」為例，同一題材就有好幾個演繹。《手紙》日文原作（據中譯歌詞）是由兩個自己的對話所組成，15歲的我寫信給未來的自己求救，訴說煩惱，而長大後的自己則回信鼓勵年輕的自己說，要相信自己，要勇敢前行；至於中文版（劉若英《繼續——給十五歲的我》），改編後只剩下長大後的自己自說自話，也不使用「敬啟者」一類的書信用語。

這樣的設定當中包含了什麼差異呢？在日文版中，長大後的自己跟過

去的自己是簡單的「鼓勵/ 被鼓勵」的關係（所以不要害怕/ 讓你的夢想成長茁壯吧），分成「成熟的我」和「不成熟的你」；而在中文版中，填詞人更強調「我們」的重合（我們繼續走下去/ 會不會幸福在終點等着我和你），兩個不同時代的自己在敘事中成為了伙伴——長大的自己為過去的自己撫平不快樂的傷痕（不確定自己的形狀/ 動不動就和世界碰撞/ 那些傷我終於為你都一一撫平）。

與此同時，過去的自己給了成年的「我」幫助（很感激你那麼倔強/ 我才能變成今天這樣）。於是，青澀的青春不是急欲擺脫過去，而是被感謝的對象與終極的坐標（有一天我將會老去/ 我沒有對不起那個15歲的自己）。中文版寫出了現在的「我」與「過去的我」之間的連繫，面對複雜世界的惶惑，以及保持單純、始終如一的願望。

同類題材的中文歌曲，還有薛凱琪《給十年後的自己》和王菲《給自己的情書》，日文歌也有一首《letter song》（致十年後的我）。同樣是寫信給自己，仔細比較的話，兩個自己之間有否時間差距，都足以形成情感

midnight oil 照書搬 stay up late 簡練地道

■ Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau

Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



隔星期三見報

近日常，為了籌備最新推出的中學精讀書《This is Not a Book》系列，各同事們日以繼夜地進行印刷和拍攝的工作，筆者甚至在昨天的會議中睡着了。會議中有位外籍人士便問我：Did you stay up late last night?（你昨晚是否熬夜了？）我還來不及反應，便有另一位同事搶着替我回答道：Tommie and our team burned the midnight oil last week preparing for the latest updates on our books and mobile app.（Tommie 和我們的團隊上星期為了準備推出的新書和手機程式熬夜了。）

我們可以從 burn the midnight oil 這個俚語，知道同事十之八九是個自小從參考書中學習俚語的乖學生；而那個會議上的外籍人士很可能是個美國人，而美國人說「熬夜」，多半用簡單的 stay up late 帶過。以筆者過去近10年在美國和英國生活的經歷來說，burn the midnight oil 這個俚語已經很少人用，比較新潮的用法有 pull an all-nighter，解釋是「熬夜、開夜車」，句中 pull 本身是「拉、拖」的意思。所以，pull an all-nighter 是表示不得已才迫使自己開夜車的，在趕功課、考試的日子特別適用。

以上的例子說明了俚語的運用在不同場合、不同文化之間有很大差異。美國人說英語具備「二少一多」的特點，也就是少一點艱深，也少一點死板，多一點幽默感。相反，有時候，同學如果只是單純地從那些補習筆記和參考書背誦出一些過時的俚語，在日常生活中使用時反而會顯得有點不自然。



■用「燒油燈」形容熬夜是參考書式的過時說法。網上圖片

2015 第十七屆日本神奈川國際青少年及兒童繪畫雙年展特選獎



隔星期三見報

雜要



作者：丘嘉然
年級：中三
就讀學校：拔萃女書院
導師評語：新與舊、創新與傳統並存在創作上能帶出奇妙視覺效果，這作品正是一個好例子。利用粗幼不一、細緻非常的黑線把雜耍表演者的神態、衣着深深投射在觀者眼前，然而，背景卻以鮮明紙覆蓋七色水彩，待乾後產生夢幻感覺，剛好配合奇人異事的主題！

博藝堂
純繪畫創作室

■資料提供：博藝堂

和風格上的重大差異。因此，進行細讀練習時，不但要分析遣詞造句與主題的表達，更要注意整篇作品的結構和敘述手法。討論是開放的，沒有標準答案，最重要的是能言之成理，並緊扣詞句做實際分析。

■香港浸會大學國際學院講師 郭詩詠博士

